

E3 - The Outside World

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Musashi

I'm bringing this Kishin down!

[00:03] Official 4

That miner brat is at it again?!

[00:07] Official 4

You're wasting your time!

[00:08] Official 4

The mighty Kishin's flames shall turn you to ash!

[00:15] Kojiro

I can't jump in headfirst like Musashi...

[00:18] Kojiro

Dammit.

[00:31] Musashi

Damn! No matter where I cut,
it just grows back!

[00:35] Musashi

What the—

[00:36] Kojiro

Musashi!

[00:41] Kojiro

What's the big idea?!

[00:43] Naotora

This is our camp.

[00:51] Naotora

We'll make sure to take care of it for you.

[00:55] Musashi

You...

[00:58] Musashi

Let me go! Why are you trying to stop me?

[01:01] Musashi

That thing is gonna be my first prize!

[01:04] Naotora

Your first prize, huh?

[01:06] Naotora

To what end, exactly?

[01:09] Musashi

It's for my dream!

[01:10] Musashi

Isn't that the kinda thing
you risk your life for?

[01:13] Naotora

Your dream? Hmm...

[01:16] Naotora

Sounds like you're taking this a
bit lightly to be gambling your life.

[01:20] Naotora

We're a band of Bushi.

[01:22] Naotora

We can't let some reckless kid
run out onto the battlefield.

[01:25] Musashi

I'm not reckless!

[01:26] Naotora

You sure about that?! Kishin
regenerate from superficial damage!

[01:29] Naotora

How were you planning to kill one by yourself?!

[01:32] Naotora

Look!

[01:34] Naotora

This is your foe.

[01:35] Restraint Captain

Restraint unit is in position!

[01:37] Restraint Captain

Keep the Kishin's legs bound!

[01:37] Naotora

It takes a whole band of Bushi
working together to fight one.

[01:41] Naotora

You can go after it on your own,
but you'll never take it down!

[01:45] Naotora

You haven't fought or thought enough
to go around talking about big dreams!

[01:50] Naotora

Give up on hunting this Kishin!

SIGN The Outside World

[03:35] Musashi

Maybe he's right... That thing is huge.

[03:39] Musashi

There's no way I can beat it alone...

[03:42] Musashi

But even so!

[03:43] Aoshi

What's with him?

[03:45] Shunrai

Whoa there!

[03:45] Musashi

I have to go.

[03:47] Shunrai

If you try to break free,
you'll just hurt yourself!

[03:51] Musashi

I don't know why...

[03:53] Musashi

But if I don't,
I'll regret it till the day I die.

[04:02] Shunrai

Hey, he's getting away!

[04:03] Aoshi

You wanna grab him again, Captain?

[04:06] Naotora

It's all right.

[04:08] Naotora

He's definitely determined.

[04:11] Naotora

If the kid's got something he's
willing to risk his life for...

[04:15] Naotora

then he really is a Bushi.

[04:22] Kojiro

I...

[04:25] Kojiro

What exactly can I do?

[04:29] Blue Team Leader

Crane Wings in the Blue Sky,
targeting the enemy core.

[04:35] Blue Team Leader

Twelve seconds until firing. Eleven... Ten...

[04:39] Official 1

This is bad! They're aiming for the core horn!

[04:42] Kojiro

Core horn?

[04:44] Kojiro

Hey, hang on! What's a core horn?!

[04:46] Kojiro

Musashi's risking his life!

I'm not just gonna turn tail and run!

[04:53] Shunrai

Don't do it, Red!

[04:55] Aoshi

You're headed right into our attack!

[04:57] Aoshi

Beat it!

[04:58] Musashi

Not a chance.

[04:59] Musashi

*I'm done letting people
keep me from what I want.*

[05:03] Musashi

I'm never doing that again!

[05:13] Musashi

This here should do it.

[05:20] Musashi

Repeatedly strike the same point

[05:23] Musashi

to breach a hole that will sink any foe!

[05:40] Blue Team Leader

Crane Wings in the Blue Sky in...

[05:42] Blue Team Leader

Five. Four. Three.

[05:45] Musashi

Kanemaki-Isshin Style
demolition technique...

[05:48] Musashi

Greatsword Slayer!

[06:03] Restraint Captain

Hold your positions!

[06:04] Restraint Captain

If the Kishin gets loose...

[06:06] Blue Team Leader

Crane Wings in the Blue Sky, fire!

[06:13] Blue Team Leader

Crane Wings in the Blue Sky missed!

[06:25] Musashi

Before they can finish things off, I will!

[06:29] Musashi

I'll put an end to this!

[06:34] Naotora

*You can go after it on your own,
but you'll never take it down!*

[06:40] Musashi

I gotta do what I can!

[06:41] Kojiro

Musashi! Go for the thing
on the Kishin's navel!

[06:44] Kojiro

That's its core horn—its weakness!

[06:46] Kojiro

Smash the horn on its navel
and it's dead meat!

[06:49] Musashi

Kojiro?

[06:52] Kojiro

You always run off half-cocked.
You need somebody watching your back.

[06:56] Musashi

Thanks, Kojiro!

[06:59] Musashi

So that's the Kishin's weakness?!

[07:06] Musashi

Engoku Tengu the red Kishin...

[07:08] Musashi

is mine to defeat!

[07:18] Kojiro

He did it!

[07:28] Musashi

My katana...!

[07:30] Kojiro

Musashi, look out! In front of you!

[07:37] Musashi

Dammit...

[07:39] Naotora

You've proven how serious you are,
but I'll take it from here.

[07:42] Musashi

What?!

[07:55] Aoshi

The captain finished it off!

[07:59] Naotora

Sorry, kid!

[08:00] Naotora

I'm afraid I had to steal your big first step.

[08:05] Musashi

Dammit! Kojiro and I were
supposed to beat that thing!

[08:09] Naotora

That's too bad. But we're
fighting for our own reasons.

[08:15] Naotora

Look alive. The Kishin's body
is about to fall apart.

[08:34] Official 4

The mighty Kishin has fallen!

[08:37] Kojiro

Awesome...

[08:46] Musashi

What are you doing?

[08:48] Naotora

Absorbing the Kishin's power.

[08:55] Naotora

Raise your voices in celebration!

[08:57] Naotora

Engoku Tengu the red Kishin
has been slain by the Takeda Band!

[09:06] Musashi

Dammit...

[09:07] Kojiro

I guess they beat us.

[09:09] Musashi

Kojiro?

[09:10] Kojiro

Our first prize... Losing it like this
is actually pretty frustrating.

[09:15] Musashi

Yeah...

[09:17] Kojiro

Hey, is it me, or is this sight familiar?

[09:25] Musashi

*It's just like the art on that
scroll about Bushi bands!*

[09:28] Miner 1

Thank you! You're a hero!
You've saved our city!

[09:30] Kojiro

The only force able to stand up to the oni...

[09:32] Miner 2

If you hadn't shown up,

[09:34] Kojiro

Bushi really aren't villains after all.

[09:34] Miner 2

we would've been slaves to the oni
for the rest of our lives!

[09:37] Kojiro

Everything Dad told me... It was all true.

[09:44] Musashi

I'm happy for you, Kojiro.

[09:52] Naotora

I'm Takeda Naotora of the Takeda Band,
and you have my word...

[09:56] Naotora

We'll slay all of the Kishin and
make the world safe for mankind again!

[10:00] Official 4

How many people before you have
spouted that exact nonsense?!

[10:04] Official 4

It's been 150 years!

[10:06] Official 4

The mighty Kishin have multiplied
and grown in power!

[10:09] Official 4

Meanwhile, you Bushi bands continue
your pointless resistance

[10:12] Official 4

with no thought for the innocent civilians
caught up in your conflicts!

[10:17] Official 4

Are you going to drag everyone
into the depths of despair again

[10:20] Official 4

for the sake of some impossible
dream, Takeda Naotora?!

[10:27] Naotora

An impossible dream, huh?

[10:30] Naotora

I grew up hearing that over and over.

[10:34] Naotora

It's not like every Bushi among
the bands agrees either.

[10:37] Naotora

Some think stability should take
priority over eliminating the oni.

[10:40] Naotora

Some want a future with no oni at all.

[10:43] Naotora

But the thing we all have in common

[10:45] Naotora

is that the oni force us to base our
lives and dreams around them.

[10:49] Naotora

So we dream impossible dreams

[10:51] Naotora

before having to give up,
passing it all on to those who come after.

[10:54] Naotora

We inherit wishes,

[10:57] Naotora

as well as the names
and techniques of our forbears.

[11:00] Naotora

The strength of the dead comrades
passes from their swords to ours,

[11:04] Naotora

and in our hands now,
they're stronger than ever before!

[11:10] Naotora

To look up and behold
the blue sky without fear...

[11:16] Naotora

Isn't that what you want for your children?

[11:23] Naotora

I mean to put an end to this.

[11:27] Naotora

Our generation will finally be victorious.

[11:29] Naotora

We'll make a world free of the monsters
that came to this land 150 years ago!

[11:37] Naotora

I'll continue to fight for the
sake of my comrades and my clan.

[11:40] Naotora

And I ask that you all
lend us your strength.

[11:43] Naotora

Freedom for Hinomoto!

[11:47] Kojiro

He's just like the Bushi that my dad used
to talk about! Don't you think, Musashi?

[11:56] Musashi

I can't stand this!

[12:05] Musashi

He stole my glory!

[12:12] Kojiro

He's looking this way!

[12:13] Musashi

I'm done lying about how I really feel...

[12:16] Musashi

I'm gonna let him have it!

[12:17] Kojiro

Uh, hi! I'm Kanemaki Kojiro, and this is Musashi.

[12:21] Naotora

Kojiro and Musashi, huh?
I feel bad about taking your first prize.

[12:26] Kojiro

It's okay! We just weren't strong enough.

[12:30] Kojiro

We're not really in any position to complain.

[12:32] Patch

That's right, Red!

The captain saved your life.

[12:36] Patch

Can't complain about that, can you?

[12:39] Brunet

The oni are our real enemy.

[12:42] Brunet

Only third-rate Bushi fight other Bushi.

[12:47] Musashi

Maybe they're right.

[12:49] Musashi

Everyone's so happy.

[12:52] Musashi

Maybe I should just...

keep a lid on how I feel.

[12:58] Naotora

Musashi.

[13:00] Naotora

You've got a lot of potential, kid.

[13:03] Naotora

You're weak now, but keep working hard.

Maybe you'll catch up to me one day!

[13:09] Aoshi

Hey, the captain gave you his approval!

[13:12] Shunrai

Good for you, Red!

[13:13] Musashi

Don't say it... Don't say it...

[13:16] Patch

He saved your hide, y'know!

The least you could do is thank him.

[13:20] Kojiro

He's right, Musashi.

[13:21] Musashi

Shut it!

[13:23] Musashi

Quit acting so high and mighty,
you kill-stealing samurai!

[13:26] Aoshi

Hey! Show the captain some
respect, you little brat!

[13:30] Musashi

Shut up!

[13:31] Aoshi

What was that?!

[13:32] Musashi

I swore I'd never just
go with the flow again, so listen up!

[13:36] Musashi

I'm super pissed we lost our first prize!

[13:41] Shunrai

Aw, the little redhead is such a weirdo!

[13:43] Sunglasses

Yeah, that's something all right.

[13:45] Patch

Sure is.

[13:47] Naotora

You weren't sure whether or not to complain
out of consideration for those around you.

[13:53] Naotora

It took guts to come clean, didn't it?

[13:58] Naotora

I like people with guts.

[14:04] Naotora

You can have this, Musashi.

[14:08] Naotora

I'm Takeda Naotora.

[14:11] Musashi

What is this thing, Naotora?

[14:21] Naotora

Your "sucks that you didn't get
to kill a Kishin" consolation prize!

[14:31] Naotora

You'll have to find the next one yourself.

[14:33] Naotora

That should come in handy.

[14:35] Shunrai

See ya!

[14:36] Kojiro

Hey, what exactly is that, Musashi?

[14:41] Kojiro

Musashi?

[14:46] Musashi

This sucks!

[14:48] Musashi

This sucks... This sucks so bad...

[14:54] Kojiro

What's your problem?

Naotora seems nice enough.

[14:57] Musashi

How do you figure?!

[14:59] Musashi

Didn't you see what a jerk he was being?

Don't be fooled, Kojiro!

[15:03] Musashi

That nasty gloryhog!

Are you even listening, Kojiro?!

[15:08] Musashi

Hey, that's the Aki Province seal, which means...

[15:11] Musashi

This belongs to an official!

[15:13] Musashi

What kind of a reward is this?!

[15:14] Kojiro

Hey, don't!

[15:16] Musashi

It's...

[15:18] Musashi

a kaleidoscope!

[15:20] Kojiro

A kaleidoscope?

[15:22] Musashi

I think so! It's really sparkly.

[15:25] Musashi

Why would an official have a toy, though?

[15:29] Kojiro

Huh... I feel like I've seen
this somewhere before.

[15:35] Musashi

Yeah? Where?

[15:38] Kojiro

I know!

[15:43] Kojiro

The Bushi scrolls, huh?

[15:45] Kojiro

I haven't seen this in a while.

[15:47] Kojiro

Right here!

[15:48] Kojiro

See? It looks like he's using that thing.

[15:52] Musashi

I can sorta see the resemblance...

[15:54] Musashi

Huh?

[15:54] Kojiro

What is it?

[15:55] Musashi

That pattern on the scroll...

It's the same as inside the kaleidoscope.

[16:00] Kojiro

Really?

[16:01] Kojiro

But this isn't a pattern. It's an oni.

[16:04] Musashi

It's an oni?

[16:07] Musashi

I get it!

[16:11] Musashi

This is a tool that lets you see oni!

[16:13] Kojiro

A tool that let's you see oni?

[16:15] Musashi

Yeah!

[16:16] Musashi

Remember what Naotora said?

[16:18] Musashi

We'll have to find our next Kishin ourselves!

[16:20] Musashi

And this is gonna help us do it!

[16:23] Musashi

He might've taken our first prize,
but now we can make up the lost ground.

[16:27] Musashi

Just you wait, Naotora!

[16:29] Kojiro

Maybe this is something, too...

[16:32] Kojiro

Like those flying, glowing katanas
that the Takeda Band was using.

[16:36] Musashi

It might be! Maybe if we keep reading,
we can find out a bunch more.

[16:41] Kojiro

This is...

[16:43] Kojiro

impossible to read!

[16:45] Kojiro

Can you take it from here, ace student?

[16:46] Musashi

You bet!

[16:47] Musashi

Let's see here.

"Hinomoto was once a human land..."

[16:52] Musashi

But with the sudden appearance of the enigmatic oni, their rule came to an end.

[16:59] Musashi

The famous Warring States generals fell one after another,

[17:04] Musashi

but the domination of oni must be resisted.
The Kishin in Hinomoto now...

[17:09] Musashi

number upward of a hundred."

SIGN Upward of a Hundred

[17:12] Kojiro

There're that many?

[17:14] Musashi

Hey, Kojiro, look!

[17:17] Musashi

It's the names of different Kishin!

[17:19] Musashi

See? Engoku Tengu is here!

[17:21] Musashi

There're so many... Just look at all of 'em!

[17:25] Kojiro

Well, we'll have plenty of chances to make up for this time.

[17:28] Musashi

You bet we will!

[17:30] Musashi

"To the samurai who would defy the oni,

[17:33] Musashi

Kishin are supernatural beings that come in a multitude of shapes and sizes.

[17:37] Musashi

Their power is like that of the gods.

[17:40] Musashi

But if these gods seek to crush man under their feet,

[17:44] Musashi

then let them all be slain so that humanity may retake the world."

[17:51] Narr

It is a dream that has yet to be fulfilled by anyone.

[17:56] Narr

It is the one true duty of the Bushi.

[17:58] Musashi

A dream so big no one

has been able to achieve it!

[18:01] Kojiro

A Bushi's duty...

[18:03] Narr

Samurai of the land,

[18:05] Narr

let your ambitions contend with one
another as you seek to fell the Kishin.

[18:08] Narr

When the deed is done,
the fractured nation will be healed.

[18:14] Narr

The divine treasures will return to the hands
of the top Bushi who slay the top Kishin.

[18:19] Narr

And when that happens,
the land will be unified.

SIGN Unified Land

[18:23] Both

The land will be unified?!

[18:26] Narrator

And the one responsible
for this new union, the Great Unifier,

[18:29] Narrator

will reign as the new king of Hinomoto!

[18:33] Musashi

The Great Unifier will unite the country!

[18:36] Kojiro

They never mentioned this in school...

[18:38] Musashi

Yeah, but the Takeda Band knew about it.

[18:41] Musashi

Remember what he said?

[18:43] Musashi

They have their own reasons for fighting.

[18:47] Kojiro

Hey, Musashi! Where are you going?

[18:50] Jisai

*After everyone else in this country cast aside
their pride and gave up resisting the oni,*

[18:56] Jisai

*the Bushi continued to fight
for humanity's place in the world.*

[19:02] Jisai

That is their way of life.

[19:05] Musashi

You wanna unite the country, right?!

[19:12] Musashi

That's what you're fighting for!

[19:14] Naotora

I'm impressed you figured it out, Musashi.

[19:16] Naotora

Every last Kishin in Hinomoto needs to go.
And we're going to make it happen!

[19:20] Naotora

Fighting those things isn't some game.
You won't be able to do it.

[19:26] Musashi

Yeah, well, you guys haven't
managed it yet either, have you?

[19:30] Aoshi

This kid...

[19:32] Shunrai

He's pretty bold!

[19:33] Musashi

It's been 150 years.

[19:35] Musashi

This dream is so big that
no one's been able to accomplish it!

[19:38] Musashi

And if no one else is up to the task,
then I'm gonna do it!

[19:42] Musashi

I don't care how strong these monsters are!
I'm gonna take down all of the Kishin!

[19:47] Musashi

That'll unify the country, right?!

[19:51] Naotora

Go ahead and try!

[20:16] Musashi

I wonder what the world
is like outside of town.

[20:19] Kojiro

No one's gonna be around
to help us next time.

[20:22] Musashi

I still wanna go.

[20:23] Musashi

Because... this is what I've wanted
to do all this time!

[20:27] Pupil 2

Musashi! Kojiro!

[20:30] Pupil 1

Be safe!

[20:32] Pupil 3

Good luck fighting the oni!

[20:34] Musashi

Yeah! We're heading out now!

[20:52] Musashi

It's huge! So this is what it's like...

[20:55] Kojiro

Look! Tatsuyama is downright tiny from here.

[20:58] Kojiro

We spent our whole lives
in that little place.

[21:04] Kojiro

If you and your dad hadn't
taught me swordsmanship,

[21:07] Kojiro

I would probably still be digging up rocks
with nothing to dream of.

[21:12] Kojiro

Musashi...

[21:16] Musashi

Thinking about it now, I'm really
glad that I met the two of you.

[21:24] Kojiro

I see.

[23:25] Musashi

A flying fortress!

[23:26] Kojiro

I wonder how it works.

[23:28] Aoshi

You're wondering how
the flying fortress works?

[23:31] Shunrai

You ride a Kitetsu Mount and you don't know?

[23:34] Musashi

Hey, yeah, Kojiro!
How's this thing run, anyway?

[23:37] Kojiro

No clue. We'll probably find
out soon enough, though.

SIGN Next Time

The Kosameda Band